



# InterPARES 3 Project

International Research on Permanent Authentic Records in Electronic Systems

TEAM Canada

## La terminologia del projecte InterPARES 3 en el context arxivístic català



InterPARES Project

Estudi General de Terminologia

TEAM Catalonia

# Context de l'Estudi General

- 8 juny 2008: constitució del TEAM Catalonia

## Objectius

- Aportar casos d'estudi específics de la realitat arxivística catalana
- Fer difusió dels treballs d'investigació de les fases InterPARES 1 i InterPARES 2
  - ✓ Cursos de formació
  - ✓ Edició de les guies InterPARES 2



# Context de l'Estudi General

- Requisit d'obligat compliment per a tots els TEAM participants del Projecte InterPARES.
  - ✓ Definició d'un corpus teòric i metodològic assimilable internacionalment
  - ✓ Establiment d'un eix de comunicació clar i sòlid entre els diferents grups d'investigadors.



# Context de l'Estudi General

- El Grup Terminològic del TEAM Catalunya
  - ✓ Format per 9 arxivers/es

## Objectius

- Traducció del vocabulari recollit durant els treballs de recerca de les fases InterPARES 1 i 2.
- Traducció de les guies de bones pràctiques resultants de la segona fase, InterPARES 2.
- Traducció del web InterPARES 3



# Context de l'Estudi General

## Traducció del Diccionari - Metodologia de treball

- Primer bloc de termes
  - Reunions presencials. Debat i aprovació individualitzada de cada terme.
- Segon bloc de Termes
  - Repartiment del vocabulari entre els membres del grup.
  - Tramesa al coordinador elaboració de la relació de propostes.
  - Valoració i aprovació en sessions de treball presencials de les traduccions



# Context de l'Estudi General

- Tercer bloc de termes
  - Repartiment del vocabulari entre els membres del grup.
  - Revisió de les propostes per part del subgrup de revisió
  - Valoració i aprovació en sessions de treball presencials de les traduccions.



# Context de l'Estudi General

## Traducció de les guies InterPARES 2

- Traducció a càrrec d'Albert Villaró
  - Arxiver municipal de la Seu d'Urgell. Secretari de l'AAC
- Revisió a càrrec de Lluís-Esteve Casellas
  - Arxiver. Cap de la Secció de Gestió Documental i Arxiu de l'Ajuntament de Girona.
- Publicació dins de la Col·lecció Textos de l'AAC.
  - Textos 6 – *Directrius per al preservador. Preservació de materials digitals: directrius per a organitzacions.*
  - Textos 7 – *Directrius per al productor. Preservació de materials digitals: directrius per a particulars.*



# Context de l'Estudi General

- Publicació al web de l'AAC - Publicacions
  - [www.arxivers.com](http://www.arxivers.com)

## Traducció del web InterPARES 3

- Aprovació de la traducció, novembre 2009



# Problemàtica de l'estudi i solucions

- Tradició arxivística
  - Traducció “exacta” dels termes i definicions.
  - Contextualització dels conceptes i accions arxivístiques descrites en *observacions*.
- Especificitats lingüístiques
  - Proposta de neologismes
- Terminologia sense traducció
  - Pendent de revisió



# Productes catalans

- Aprovació definitiva del 1er lot de termes
- Aprovació definitiva del 2on lot de termes
  - Reserva de “termes conflictius” per a futures revisions
- Primera versió de la traducció del 3er lot de termes
  - Per treballar en les properes sessions de treball.
- Després del 9è Simposi la terminologia aprovada es publicarà als webs d'InterPARES 3 i de l'Associació d'Arxivers-Gestors Documentals de Catalunya.



# Conclusions

- Definició d'un glossari arxivístic català, orientat a tots els sectors implicats en la gestió de documents electrònics, que serveixi de punt de referència per a la seva interrelació.





# Gràcies

---

## Grup Terminològic Team Catalonia



**InterPARES Project**

Estudi General de Terminologia

TEAM Catalonia